

# **1 Определение первичных и вторичных чтений (NA27-Byz) в Лк. 10 на основании внутреннего свидетельства.**

#TODO: добавить тексты стихов (2TGreek)

## **1.0.1 (ст. 1) Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος [καὶ] ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο]...**

- 1) ὁ κύριος add καὶ (добавление, вероятно для ясности “поставил [и] других” —

есть в ,κ A,

нет в P75, B) Byz+

- 2) (См стих 17) добавление 7[2] (add δύο) ученика (возможно в некоторых списках добавка к Виз тексту).

Отсутствует в ,κ A, C, у Климента, Ириней, Оригена, текст большинства (далее — Maj)

Имеется в P75, B, D.

Добавка возможна (как локальная Александрийская традиция, отличающаяся от основной). Alx+

В NA28 стоит в кв скобках — знак того, что издатели “не вполне уверены в аутентичности слов”.

## **1.0.2 (ст. 3) ὑπάγετε· ἰδοὺ [ἐγὼ] ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.**

add ἐγὼ (Добавка в Виз для ясности, есть параллель Ин 4:35)

Есть в C, D,

нету в P75, κ, A, B,

Byz+

## **1.0.3 (ст. 6) καὶ ἂν ἡ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·**

- 1) Перестановка ἡ ἐκεῖ

есть ,κ A, C, D...

нет: P75, B, 0181vid. В поздних возможно совершенствование стиля.

Byz gramm+

2) ἐπαναπαίσεται | ἐπαναπαύσεται 1. P75, κ\*, B\* 2. κ2, A, B2, C, D

Первая форма second futurum passive of ἐπαναπαύω

Вторая: fut ind mid 3rd sg

Замена вероятнее: Ал, Виз (редкая форма заменяется более распространенной)

Byz gramm+

#### 1.0.4 (ст. 7) ἄξιος γὰρ ἐργάτις τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ [ἐστίν]

Пропуск в P75 κ B D... Есть: A C K... Maj

“Заполнение” эллипсиса. Byz+

#### 1.0.5 (ст. 10) εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε·

εἰσέλθῃτε aor subj act 2nd pl

εἰσέρχησθε pres subj mp 2nd pl

Выравнивание грамматики? (далее следует δέχωνται в pres)

Byz gramm+

#### 1.0.6 (ст. 11) καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν [εἰς τοὺς πόδας] ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἡγγικεν [ἐφ’ ὑμᾶς] ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

1) ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν [εἰς τοὺς πόδας]

om Γ Δ 565 Maj aug vg

txt P45, 75 κ B D it ~A C (+ ημων)

Очевидно, правка для исправления шероховатости (Ал, Виз)

Byz Style (-)

2) ἡγγικεν [ἐφ’ ὑμᾶς] — A C Maj... om κ B папирусы

Возможно расширение Ал, Виз

Непонятно, зачем добавлено (приблизилось к вам)?

Похоже параллель к стиху 9 Byz + garmoniz

**1.0.7 (ст. 13) Οὐαί σοι, Χοραζεῖν, οὐαί σοι Βηθσαιῶν· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν...**

ἐγενήθησαν aor ind pass 3rd pl

ἐγένοντο aor ind mid 3rd pl

Правка стиля (см. условные предложения, как правильно)

**1.0.8 (ст. 15). καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄβου καταβήσῃ**

ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ἄβου καταβιβασθήσῃ (Maj)

Первый глагол: fut ind pass 2nd sg (Алекс: P45,75 κ Β ...)

vs ὑψωθεῖσα aor part pass fem nom/voc sg

Второй глагол: (сильнее разделится P45 κ Α С ... Maj | P75 Β D 579 sy(s.c))

Очевидно, Byz change: не будешь ли вознесен? Не так изящно, как в Maj

**1.0.9 (ст. 17) Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς**

Пропущено 7(2) в ,κ Α, С ... Maj, Иринеи, Климент, Ориген.

Δυο в P45vid,75, Β, D, lat, sy...

Alx+ (см. стих 1)

**1.0.10 (ст. 19) ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.**

1) δέδωκα / δίδωμι

- P75 κ Β ... Did Cyr
- P45 Α C3 D ... Ir(lat)

Ученики уже вернулись (радуются, что духи им повинуются) и тут Иисус говорит, что *дает* им власть наступать на змию и скорпиона... Логичнее “дал”. Byz+

2) οὐ μὴ (двойное / тройное отрицание, стилистическая правка в Maj?)

Byz om

- 3) ἀδικήση (aor subj act 3 sg, fut ind mid 2nd sg) папирусы 45, 75, В, С Maj! Чтение NA28 совпадает с большинством. Интересно, что Робертсон считает это именно аористом (“в некоторых рукописях”). “Я дал... ничто не повредило бы”?

ἀδικήσει (другая форма записи тех же времен) κ Α D

**1.0.11 (ст. 20) πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῶν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.**

ἐγράφη (aor ind pass 3rd sg) P45vid A C D Maj (более общий вариант)

ἐγγέγραπται (perf ind mp 3rd sg) P75 κ В (вписаны, врезаны)

Непонятно, зачем использовать более редкое слово. Скорее гармонизация в сторону упрощения. Byz gramm+

**1.0.12 (ст. 21) Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο ἐν τῷ πνεύματι [τῷ ἁγίῳ] [ὁ Ἰησοῦς] καὶ εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἐμπροσθέν σου.**

- 1) ἡγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι [τῷ ἁγίῳ]

С добавлениями (без ἐν) — P75 В С ... aug vg!

Без добавлений: A N W Maj

Полностью: κ D L ... it

Место кажется представляет некоторую трудность для ортодоксальной экзегезы, поэтому возможно исключение “Святым” в Maj

Byz om

- 2) ὁ Ἰησοῦς A C K против — все Александрийские, D ...

Byz+

- 3) ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο (P45vid P75 В C\*)

ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκ(α κ) A C3 D... Maj)

Более гладкий текст в Виз

Byz+

**1.0.13 (ст. 22) [καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν]· πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου,**

С добавлением: A C K ... Maj it

Без: P45,75 x B D L... lat

Добавлен переход: сначала молитва Иисуса к Отцу, затем обращение к ученикам. Возможно, заимствовано из стиха 23. В любом случае Иисус два раза поворачивается к ученикам.

Byz +

**1.0.14 (ст. 27) ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

- ἐξ ἐν ἐν ἐν P75 x B L ...
- ἐξ ἐξ ἐξ ἐξ A C ... Maj
- Попытка обратной гармонизации (все — ἐν) D f<sup>1</sup>/2211 it

Большая нестабильность в стихе

Byz gramm changed

**1.0.15 (ст. 29) ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν·**

δικαιῶσαι aor inf (P45,75 x B C\*)

δικαιοῦν pres inf

Разница в смысле (совершенный-несовершенный): оправдаться, оправдываться

+ - Хотя в принципе можно видеть, что для фарисея, собирающегося оправдываться больше подходит вторая форма. То есть, это по смыслу более правильный, гармоничный вариант.

В этом случае Byz gramm ch

**1.0.16 (ст. 30) ὑπολαβὼν [δὲ] ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ [τυγχάνοντα].**

1) +δε (B Виз связывает: а Иисус отвечая...

Byz + (?)

2) ἡμιθανή [τυγχάνοντα] (add A C K ... Maj

оставив его полумертвым оказавшегося (пребывающего, pres)

(в состоянии возможной смерти)

Byz + (видимо из соображений стиля) непонятно, зачем Алекс редакторам удалять это.

**1.0.17 (ст. 32) ὁμοίως δὲ καὶ Λευεΐτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον. ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.**

[γενόμενος] похоже это визант вставка (быв на том месте пришед и видеv)

Byz + (?)

**1.0.18 (ст. 33) Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν [αὐτὸν] ἐσπλαγχνίσθη,**

+αὐτόν очевидно, добавка для ясности

Byz +

**1.0.19 (ст. 35) καὶ ἐπὶ τὴν αὖριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν·**

- 1) • ἐξελθὼν не совсем ясно. Прочитать как “отъезжая/уезжая” (Синод, РБО) не получается. Это аорист. Елизавет правильно “изшед”. Изшед из гостиницы отдал деньги гостиннику? Похоже, это трудное чтение, которое может претендовать на приоритет.

Есть: A C K W... sy Maj

отсутствует: P45,75 x B D... lat

Alx om, вторич ??

- 2) ἔδωκεν δύο δηνάρια (P45,75, B)

δύο δηνάρια ἔδωκεν

Стилистическая правка. Byz+ ??

**1.0.20 (ст. 36)**

add οὖν Byz Стилистическая добавка (итак)

### 1.0.21 (ст. 37)

add ουν Byz Стилистическая добавка (итак)

Интересный кейс: ὁ Ἰησοῦς om в В, но в осн. тексте сохранено (P45,75 κ Α С

То есть в принципе имя может быть пропущено (напр из соображений краткости, или по ошибке?)

### 1.0.22 (ст. 38)

- 1) ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι P45,75 κ В L...

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι Α С D Maj

в Виз добавлена связка. Иначе получается внезапно: (Случилось же) когда они шли

Byz+

- 2) αὐτοὺς [καὶ] αὐτὸς εἰσῆλθεν

Byz+ (тавтология)

- 3) ὑπεδέξατο αὐτόν (P45,75 В sa)

ὑπεδέξατο αὐτόν εἰς τὴν οἰκίαν. 2TGreek (P3vid κ С L ... 33 579

ὑπεδέξατο αὐτόν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Α D K P ... lat sy bo Bas Maj

Нестабильность фрагмента говорит о поздней вставке

Byz +

### 1.0.23 (ст. 39)

- 1) Μαριάμ P75 κ В2 С\* ...

Μαρία P45 Α В\* С3 D Maj

Предпочтение греч формы. Byz change? См. случай с Симеоном - Симоном в 1 Пет

- 2) [ἡ] καὶ καρακαθεσθεῖσα

Местоимение пропущено в P45,47 κ\* В2 L Ξ 579

Есть: κ1 Α В\* С D... Maj

Чтение в NA28 и Maj совпадает, хотя и под большим сомнением у эклектиков

Причем, чтение без местоимения явно неудобное, но издатели выбрали более гармоничное

3) παρακαθεσθεῖσα aor part pass (mid – Culy) fem nom/voc sg (epic) P3,75 x A B C\*

παρακαθίσασα aor part act fem nom/voc sg (attic epic ionic) P45 C3 D K P... Maj

образовано от разных глаголов: καθέζομαι и καθίζω

Какое чтение первично — сложно сказать из одной грамматики. Но более простая форма, вероятно — производная.

Byz+ ??

4) τοῦ Κυρίου P3 x B\*,2b D L

τοῦ Ἰησοῦ P45, P75 (без артикля) A B2a C2 K P Maj

Здесь видимо, любовь к Ватиканскому код. перевесила. К тому же чтение большинства по определению “вторично”, даже если оно поддерживается папирусами, которые в других случаях предпочтительны. Как только появляется P3 (видимо, текст не полностью сохранился), издатели сразу переключаются на него.

Вывод неопределенный. Alx -> Byz or Byz -> Alx? Из внутреннего свидетельства непонятно.

Возможно, “господина” можно было понять как какого-то хозяина дома и заменили на Иисуса?

5) ἤκουεν (видимо, все остальные)

ἤκουσεν P3, 45 L Ξ

Ясно, что второе звучит неправильно (услышала). Имперфект здесь уместен. Но из внутреннего свидетельства нельзя однозначно решить (а вдруг трудное чтение в P3, P45 — оригинальное?)

Однако NA28 здесь не расходится с Виз текстом, так что безразлично.

#### 1.0.24 (ст. 40)

κατέλιπεν aor ind act 3rd sg P45,75 x B2 D Ψ... f<sup>1</sup>, f<sup>13</sup>, 579...

κατέλειπεν imperf ind act 3rd sg A B\* C ... Maj

Имперфект: продолжает оставлять меня – Робертсон she kept on leaving me)

Кажется, аорист здесь логичнее. В общем, +-

#### 1.0.25 (ст. 41-42)

1) Κύριος P3,45,75 x B2 L 579 ...

Ἰησοῦς A B\* C\* ... Maj



См стих 39.

Здесь кажется действительно если чтение согласно с Виз, его автоматически отвергают.

2) θορυβάζῃ P45,75, C\* ...

τυρβάζῃ A K P Γ... Maj

θορυβάζῃ (смущаешь криком)

τυρβάζῃ (суетишься, волнуешься) — используется более мягкий по смыслу глагол, “приглаживающий” неподобающий поступок Марфы.

Byz+

3) см. стих 39

Μαριάμ P3,75 B f<sup>1</sup> 579...

Μαρία κ A C D K L... Maj

Предпочтение греч формы. Byz change? См. случай с Симеоном - Симоном в 1 Пет

4) γάρ P3,75 κ B L Ψ...

δέ A C K P W... Maj

γάρ здесь корявость, так что Byz change

5) [ἀπ'] αὐτῆς

Отсутствует: \*κ B D L 579 it Cl Or

Имеется: P3,75 κ2 A C K... Maj

Дополнение “для красоты”?

Byz+